

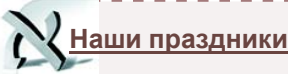
АДЛЕФ



Zeitung der Jüdischen Gemeinde Stadt Potsdam

Апрель 2011

Нисан 5771



Наши праздники

В КАЖДОМ ПОКОЛЕНИИ ДОЛЖЕН ЕВРЕЙ СМОТРЕТЬ НА СЕБЯ ТАК, КАК БУДТО ОН САМ, ЛИЧНО ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА

Песах, или Пасха, — самый древний из еврейских праздников, он связан с одним из важнейших событий в еврейской истории — с Исходом из египетского рабства около 3300 лет назад, в 2448 году по еврейскому календарю. Весенний праздник начинается 15 нисана (в этом году 19 апреля) и длится семь дней в Израиле и восемь дней в странах диаспоры. Первый и седьмой дни, а в диаспоре первые два дня и два заключительных — праздничные в полном смысле (*иом тов*), нерабочие, как суббота (но приготовление пищи разрешено); в остальные дни — *хол ха-мо'эд* - праздничные будни, или полупраздничные дни. Работа разрешается, но с некоторыми ограничениями.

Праздник Песах отмечает цепь событий, вследствие которых евреи стали народом. Израильяне пришли в Египет как одна семья — род Иакова, состоявший из семидесяти человек, а вышли как народ, насчитывавший шестьсот тысяч. Поначалу род Иакова был радушно принят в земле Гошен (одной из провинций Египта), но когда евреев стало «слишком много», к ним были приняты особые меры. На всех жителей страны была возложена трудовая повинность, на евреев — особенно тяжелая. Дома евреев прослушивались и досматривались, жен различали с мужьями, новорожденных мальчиков убивали.

Моше (Моисей) и был тем самым мальчиком, которому было суждено выжить и спасти свой народ. Эту историю знают все. Удивительное стечение обстоятельств спасло его от неминуемой гибели от рук египтян и привело к тому, что воспитывался Моше во дворце фараона, но всегда ощущал себя частью своего народа. За убийство египтянина, избивавшего еврея, он был приговорен к смерти, бежал, много лет жил в странах Африки и Среднего Востока. Однажды, перегоняя стадо овец через Синайский полуостров, увидел горящий, но не сгорающий куст («неопалимая купина»). Из огня раздался

голос Всевышнего, повелевающего Моисею отправиться в Египет и вывести евреев из рабства.

Название «Песах» одни исследователи трактуют как «переход», исход из земли Египетской, другие связывают с историей праздника. Фараон не хотел отпускать евреев, и Бог наслал на Египет *десять «казней»*: превращение нильской воды в кровь, появление несметного множества жаб, неодолимых полчищ вшей, диких зверей, падеж скота, язвы, гибель урожая от града и саранчи, сплошной трехдневный мрак и, наконец, гибель первенцев. Бог умертвил первенцев египтян, но пропустил дома израильяне. Еще «Песах» толкуется как «уста говорящие», и это, конечно, соответствует тому, что главная заповедь праздника Песах - говорить, рассказывать об истории Исхода.

Существует легенда, что перед Исходом не успели заквасить тесто, поэтому напекли пресных лепешек. Правда, есть свидетельства, что пасхальный праздник опресноков отмечали еще до Моисея. Но до сих пор *маца* — пресные лепешки, которые полагаются есть в Песах, — напоминание о хлебе, который ели евреи, спешно покидая Египет. Спешка была не напрасной — египетская армия во главе с фараоном гналась за ними по пятам. Но на седьмой день Исхода Красное море расступилось перед евреями, а затем сомкнуло свои воды над головой египтян.

Законы, связанные с Песахом, сформулированы в талмудическом трактате Псахим. До наступления пасхальной недели в доме и на всех

других принадлежащих еврею территориях собирают все квасное (хамец) и сжигают в последнее утро перед Песахом (или продают нееврею). Согласно раввинистическим авторитетам, есть мацу обязательно только в первый день праздника (ночь 14 нисана), в то время как в остальные дни пасхальной недели, по мнению большин-

ной обработки погружением в кипящую воду (*хаг'ала*); посуда, которую ставят на огонь, прокаливается докрасна; если посуду нельзя обработать никаким из этих способов, ее не используют в Песах. Иногда в семье хранится особая посуда для Песаха.

Песах, так же как Суккот и Шавуот, — это праздник паломничества в Иерусалим. Празднование начинается 14 нисана вечером, когда вся семья и гости, пришедшие в дом, собираются за праздничным столом и читают Пасхальную Агаду — историю Исхода евреев из Египта. Эта трапеза называется «*седер*» («порядок» на иврите) и является важнейшей частью праздника. Пасхальный *седер* проводится в определенном, строго установленном порядке, где каждому действию отведено свое место и свое время. «В каждом поколении должен еврей смотреть на себя так, как будто он сам, лично вышел из Египта». Праздничная трапеза в миллионах еврейских семей во всех странах мира на протяжении веков, с соблюдением одних и тех же обычаев — это удивительное явление, помогающее понять, как удалось евреям остаться единым народом в условиях многовекового рассеяния.



С праздником Песах!

15 - 22 НИСАНА

19 - 26 АПРЕЛЯ

ства, требуется лишь не употреблять в пищу квасного. Посуду, использованную под хамец, можно употреблять в Песах только после специаль-

Дорогие друзья!

Еврейская община Потсдама и раввин Шломо Афанасьев приглашают вас на праздник Песах.

Первый *седер* проводится в понедельник, 18 апреля в помещении общины. Начало в 20.15. Стоимость билета - 5 евро.

Liebe Freunde!

Jüdische Gemeinde Potsdam und Rabiner Shlomo Afanasev lädt Sie zu unserem Pesachfest ein.

Der 1. Sederabend wird am Montag, dem 18. April 2011, um 20:15 Uhr in der Jüdischen Gemeinde stattfinden.

Eintritt - 5 Euro.

Schluss mit sauer. Vor dem Pessachfest wird das Haus von allem Sauerteig gereinigt: Dadurch soll deutlich werden, dass alles, was im Leben zur Gewohnheit geworden und auch «versklavt», entfernt wird. Die Gläubigen nehmen ganz bewusst ein Bad und kleiden sich in neue weiße Gewänder. Zu Beginn der Frühlingsvollmond-Nacht, in der Nacht zum 15. Nisan, finden sich alle im Haus zusammen, bereit zum Aufbruch in die von Gott geschenkte Freiheit.

Salzwasser und Nussbrei. Das Pessach-Mahl erinnert nicht nur an eine geschichtliche Begebenheit aus grauer Vorzeit. Der Auszug aus dem «Sklavenhaus» Ägypten soll vielmehr in den Speisen und Getränken von jedem Juden hier und heute erlebt werden können. Jeder Mitfeiernde erlebt die Befreiung, die Gott schenken will.

Tischlein, deck dich. Auf einem Teller liegen die Zeichen der Sklaverei: Das Salzwasser als Zeichen der

Укрепи руки защитников святой страны нашей, и дай им, Господь наш, спасение, и увенчай их ореолом победы. И утверди мир в стране, и дай веселую радость жителям ее.

Молитва за благополучие государства Израиль

ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ ЧЛЕНОВ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ ПОТСДАМА

В соответствии с принятым Правлением Общины решением

17 АПРЕЛЯ 2011 ГОДА

СОСТОИТСЯ

ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ ЧЛЕНОВ ОБЩИНЫ

ПОВЕСТКА ДНЯ:

- ✓ ОТЧЕТ ПРАВЛЕНИЯ
- ✓ ОТЧЕТ РЕВИЗИОННОЙ КОМИССИИ
- ✓ ОТЧЕТ СОВЕТА СТАРЕЙШИН
- ✓ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В УСТАВ ОБЩИНЫ

Собрание состоится в помещении общины по адресу Werner-Seelenbinder-Str. 5 Начало собрания в 11.00, регистрация участников - с 10.00

Правление общины

СЧАСТЛИВЫЙ ЖРЕБИЙ НАШЕГО НАРОДА

Евреи Потсдама отметили веселый праздник Пурим



И задумал Аман уничтожить евреев. И бросил Аман жребий, на какой день назначить истребление. И выпал жребий на 13 Адара. И получил жребий другой смысл, потому что жребий жребием, а власть Г-да сильнее. И стали евреи называть этот день Пуримом, потому что на языке ненавистников жребий и есть «Пур».

И как и прежде пришёл Пурим на землю Потсдама. И собрались евреи, чтобы вспомнить то, что свершилось 2400 лет назад в городе Шушане (Сизы), что был столицей древней Персии.



Unsere Feiertage

ERINNERUNG AN GOTTES BEFREIUNGSTAT

Im Frühlingsmonat Nissan, wenn die in der Winterkälte erstarrte Natur zu neuem Leben erwacht, feiern die Juden das Fest Pessach in Erinnerung an Gottes Befreiungstat

Gott führte die Israeliten in der Nacht vom 14. zum 15. Nissan vom Tod zum Leben, von der Sklaverei in die Freiheit. Nach jüdischem Verständnis war Israel in Ägypten noch eine unbedeutende, gestaltlose Menschenmasse. Durch die Befreiung aus der Sklaverei des Pharaos wurde Israel erst zu einem wirklichen Volk.

Durchzug durch das Rote Meer.

Der Durchzug durch das Rote Meer gilt als der eigentliche Akt der Befreiung: In den Fluten versinkt das alte Dasein als Sklaven, aus ihr geht ein Volk befreiter Menschen hervor. Der hastige Aufbruch und die Wüstenwanderung ins Gelobte Land sind für die Juden aber nicht bloß Vergangenheit: Dieses Ereignis soll jeder Jude so nachvollziehen, als hätte er es selbst erlebt.

СО СТР. 1

СЧАСТЛИВЫЙ ЖРЕБИЙ НАШЕГО НАРОДА

Евреи Потсдама отметили веселый праздник Пурим

И читали евреи Потсдама, руководимые раввинами Спинером и Афанасьевым, Свиток Эстер. И вспомнили историю о противо-

которого они заслужили.

Около 150 человек вместил зал нового дома. Обильное угощение и питье сменилось песнями и танцами. При всей строгости еврейских законов в отношении спиртного, в этот день каждый еврей должен выпить столько вина, сколько нужно для того, чтобы «перестать видеть различие между друзьями и врагами».

И все же гвоздем праздника стала детская программа, которую подготовили ребята - инициативная группа созда-

ваемого в нашей общине молодежного клуба, с которыми работают Анна Разу и Валентина Иванидзе. Прекрасно поставленное театрализованное зрелище о событиях более чем двухтысячелетней давности в исполнении ребят свидетельствует о вечности нашего народа, радуется приход в общину нового поколения, способного не только сохранить наши вековые традиции, но и приумножить их.

Сюжет Пурима строится на рассказе бабушки своим внукам о том, почему мы празднуем Пурим. Бабушкин

стоянии злобного Амана и благочестивого Мордехая. И прозвучали снова слова о великопной и мужественной Эстер, которая не побоялась нарушить традиции персидского царского дома и сама пришла к царю и рассказала о происках его первого министра, задумавшего уничтожить в один день всех евреев. И вышли евреи в день 13 адара победителями своих врагов. И существуют евреи по сей день, а потомки их ненавистника сгинули в вечности. И стал этот день веселым праздником, воспевающим жизнь.

И собрались евреи Потсдама в своем новом временном доме на Werner-Seelenbinder-Straße, чтобы вкушать трапезу и усладить её «ушами Амана», начиненными маком и джемом. И был праздник, радость



Феликс Беруль



DAS GLÜCKLICHE LOS UNSERES VOLKES

Potsdamer Juden feierten das fröhliche Purim-Fest

Aman hat beabsichtigt, die Juden zu vernichten. Er hat das Los geworfen, um den Tag der Vernichtung der Juden festzulegen, und das Los ist auf den 13. Adar gefallen. Damit hat das Los einen anderen Sinn bekommen, da die Macht Gottes noch stärker ist. Die Juden haben diesen

Ester sagte dem König, dass sein höchster Regierungsbeamter das ganze jüdische Volk an einem Tag ermorden will. Die Juden sind am Tag des 13. Adar als Sieger hervorgegangen und leben bis zum heutigen Tag. Dieser Tag wurde der fröhliche Feiertag, "Purim", an welchem man die Gültigkeit des Lebens besingt.

Aus diesem Grund haben sich die Potsdamer Juden in ihrem neuen vorübergehenden Haus in der Werner-Seelenbinder-Straße getroffen, um die „Hamans Ohren“ (Hamantaschen) zu kosten, die mit Mohn und Marmelade gefüllt sind. Es war gelungenes Fest voller Freude.

Ca. 150. Personen kamen in den Saal des neuen Hauses. Das reichliche festliche Essen und die Getränke wurden anschließend von Liedern und Tänzen ersetzt. Obwohl die jüdischen Gesetze in Bezug auf Alkohol sehr streng sind, sollte jeder Jude an diesem Tag so viel Alkohol trinken, „bis er nicht mehr unterscheiden kann zwischen Freund und Feind“.

Aber der Höhepunkt des Festes war das Kinderprogramm, welches die Jugendlichen, eine Initiativgruppe, die heute am Aufbau des Jugendclubs der Gemeinde mit Anna Razu und Valentina Ivanidze arbeitet, vorbereitet haben. Es war ein sehr schönes Theaterspiel, welches von

рассказ оживает перед зрителями в красочной постановке, которую подготовили и представили Яна Гуревич, Анна Антонова, Борис Зильберман, Аня Кириян, Александр То-чильцев, Роза Алхасова, Дина Яковлева, Михаил Цейтлин, Владимир Цейтлин, Даниела и Вероника Минчины.

Пуримшпиль не закончился спектаклем. Сладкий стол перешёл в конкурсы и викторины, участие в которых приняли даже взрослые. Апофеозом праздника стал приход всех участников представления и их молодых зрителей ко взрослым с поздравлениями и танцами, которые зажгли своим юным задором практически всех гостей. И это праздничное настроение, это чувство причастности и единства поколений останется одним из самых тёплых воспоминаний этого праздника как символа уверенности в будущем еврейства.

Доброй традицией стали слова благодарности тем, кто организовал и помог провести этот замечательный праздник: Евгений Кутиков, Михаил Ткач, Анна Разу, Валентина Иванидзе, Феликс Беруль, Светлана Гарамова, Рита Антонова, Элла Криштоф, Раиса Жарикова, Рена Цатурян, Иван Шефер, Анатолий Гевлич и многие другие.

Феликс Беруль



Tag Purim genannt, da in der Sprache der Feinde „Los“ gleichbedeutend «Pur» heißt.

Wie jedes Jahr wurde Purim auch in diesem Jahr in Potsdam gefeiert. Die Juden haben sich versammelt, um sich gemeinsam daran zu erinnern, was vor 2400 Jahren in der Stadt Susa (Hauptstadt des altorientalischen Persiens) geschah. Die Potsdamer Juden haben unter der Leitung von Rabbi Spiner und Rabbi Afanasev das Buch Ester (Megillat Ester) gelesen und sich an die Geschichte des bösen Haman und den ehrlichen Mordechai erinnert. Wir hörten die Worte über die schöne und mutige Ester, welche ohne Angst zum König ging, ohne befürchten zu müssen, die Traditionen des persischen König zu brechen.

Jugendlichen selbst dargestellt wurde und über Ereignisse, die mehr als zwei Jahrtausende über die Ewigkeit unseres Volkes zurückgehen, berichtet. Es wurde über die neue Generation gesprochen, die unsere hundertjährigen Traditionen weiter aufbewahren und vermitteln wird.

Das Purimspiel stellt die Erzählung der Großmutter dar, die von den Enkelinnen gefragt wurde - was Purim ist. Die Erzählung der Großmutter wurde vor den Zuschauern in bunten Farben von Jana Gurevitch, Anna Antonova, Borys Zilberman, Anna Kyryan, Alexander Tochyltsev, Roza Alkhasova, Dina Jakowlewa, Mikhail Tseytlin, Wladimir Tseytlin, Daniela und Veronika Minchin vorbereitet und präsentiert.

Das Purimspiel war aber nicht das Ende des Programms. Anschließend haben verschiedene Wettbewerbe und Ratespiele stattgefunden, wo sogar die Erwachsenen teilgenommen haben. Ein Höhepunkt des Festes war, als die Jugendlichen zusammen mit ihren jungen Zuschauern, mit den Beglückwünschungen und den Tänzen, in den feierlichen Saal der Gemeinde kamen. Dann haben praktisch alle Gäste zusammen getanzt. Diese festliche Laune, das Gefühl der Zugehörigkeit und der Einheit der Generationen bleibt in den Erinnerungen als Symbol, dass die Zukunft des Judentums weiter belebt wird.

Eine gute Tradition bei uns sind die Wörter der Dankbarkeit an die Personen, die diesen Fest vorbereitet haben auszusprechen: Evgueni Kutikov, Mikhail Tkach, Anna Razu, Valentina Ivanidze, Felix Berul, Svetlana Garamova, Margarita Antonova, Ella Cristof, Raisa Zharikova, Rena Tsaturyan, Ivan Schefer, Anatoliy Gevlich und viele andere.

Feliks Berul

НИКАКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ НЕВОЗМОЖНЫ!

Открытое письмо автора проекта новой синагоги в Потсдаме архитектора Йоста Хаберланда членам Bauverein Neue Synagoge в связи со вновь возвращенной дискуссией г-ном Йорфом и членами так называемой Синагогальной общины

Вы попросили меня как архитектора новой синагоги высказать своё мнение о том, как могут изменения проекта на данном этапе повлиять на процессы планирования и строительства.

Во-первых, следует отметить: основой любого архитектурного проекта является скоординированная и чётко сформулированная потребность в помещениях. Эта потребность в помещениях была подготовлена к началу конкурса и служила основой планирования, которое было заказано после конкурса. Мы, как вы видели, поэтапно уточняли проект и, учитывая бюджет, оптимизировали его.

С учётом всего комплекса строительных норм и правил и условий безопасности, на заключительном этапе планирования было получено разрешение на строительство. На его основании в настоящее время выполняется рабочий проект и подготовка подрядов для передачи их строительным фирмам.

Особенность этого проекта заключается в том, что на очень маленьком участке земли в центре города необходимо разместить большой комплекс помещений. Этажи здания запланированы как с учётом городской архитектуры, так и религиозных требований. Так размещение общинного зала на 1-ом этаже отражает внутреннюю структуру соседнего исторического здания. Зал синагоги, в соответствии с религиозными требованиями, направлен на Иерусалим и расположен выше всех других помещений в здании.

На основании этих требований создана вертикальная полойная структура здания, состоящая из больших, без промежуточных опор, залов и малых помещений. Это предъявляет высокие требования к несущим конструкциям. В частности, это означает, что все стены являются несущими, а нагрузки через перекрытия перераспределяются на наружные стены. В итоге создана точно сбалансированная система, в которой малейшее смещение стен приведёт к потере ими несущей способности. Особенно это касается сильно нагруженной задней стены зала синагоги. Никакие изменения здесь невозможны.

Таким образом можно заранее ответить на ваш вопрос: что повлечёт за собой изменение зала синагоги или перемещение его на этаж ниже? Эта идея внесёт очень крупные изменения в условия проекта, которые обсуждаются на самой начальной стадии проектирования, и выполнение этих изменений принудительно вернёт проект синагоги в самую начальную стадию.

Остаётся ещё вопрос об обоснованности предлагаемых изменений. На протяжении всего процесса проектирования наш проект сопровождался двумя значимыми авторитетами - раввином Эренбергом и крупнейшим международным специалистом по проектированию микв - раввином Позеном. Новый раввин еврейской общины Потсдама Шломо Афанасьев, который принял участие в заключительной фазе планирования, также не имеет претензий к нашему проекту. Одобрил наш проект и Центральный Совет евреев Германии.

Проект был проверен с религиозной точки зрения с заключением, что он соответствует требованиям Галахи.

На этом фоне любые изменения относительно расположения и направления зала синагоги являются с объективной точки зрения непонятными.

Наш проект был единогласно признан высококвалифицированным жюри лучшим среди других проектов, так как он предлагает лучшее решение с религиозной, функциональной и архитектурной точек зрения. В процессе дальнейшей работы над проектом эти показатели были ещё доработаны.

Основной решения жюри является архитектурный фактор. В данном случае - в пользу моего архитектурного бюро, которое следует направлениям современной архитектуры. Мы учитываем во всех наших проектах историческое окружение и следим, чтобы новое здание вписывалось в него.

На основании вышеизложенного я категорически против тенденции реконструкции. Моя позиция вызывает в Потсдаме полемику, направленную против меня и моей работы и превышающую всякое чувство меры. Традиции европейского города включают в себя архитектуру различных времён и многообразие стилей, отражающие восприятие времени и образа жизни их создателей. Это подчёркивает их характер и очарование. Особенно в Потсдаме, городе, известном своим интеллектуальным прошлым и толерантностью, не следует об этом забывать.

Я думаю, вы узнали меня как архитектора, всегда открытого любому конструктивному предложению. Но, к сожалению, у предложенных так называемых «улучшений» фасада здания и зала синагоги полностью отсутствует архитектурный уровень, и они сведут мой проект и проделанную всеми работу к абсурду.

Я прошу понять, что буду всегда против этого. Ведь на самом деле речь идёт не о том, что надо ещё сделать, чтобы прекратить процесс обсуждения. Речь идёт о том, будет в Потсдаме построена синагога или нет.

С уважением Йост Хаберланд

Память

До начала Второй Мировой войны на территории Македонии проживало 7200 евреев. Во время фашистской оккупации они были сосланы в Трешлику и расстреляны. Лишь 13 человек спаслись от нацистов. На сегодняшний день еврейская община страны насчитывает 200 человек. И в этой маленькой стране, в ее столице Скопье, недавно создан музей жертвам холокоста. Приглашенная на

МУЗЕЙ ЖЕРТВАМ ХОЛОКОСТА В МАКЕДОНИИ

его открытие председатель межпарламентской ассоциации дружбы Македония - Израиль депутат Кнессета Лия Шемтов отметила: «Правительство Македонии, несмотря на экономические трудности этой маленькой и достаточно молодой страны, смогло найти средства на строительство музея памяти жертвам Холокоста. 15 миллионов евро, оставшихся после уничтожения еврейского населения стра-

ны и не наших своих наследников, были потрачены правительством на благое дело: увековечивание памяти погибших». Она также подчеркнула, что Израиль глубоко признателен правительству Македонии за оказываемую поддержку на международной арене и выразила уверенность, что отношения между Израилем и Македонией продолжатся и укрепятся.

aus der Seite 1

ERINNERUNG AN GOTTES BEFREIUNGSTAT

Tränen, der beißend-scharfe Kren für die erlebte Биттернис (Maror), die herbe Frucht der Erde (Karpas), zu der die Israeliten herabgedrückt waren, und der lehmfarbene, weingetränкте Nussbrei (Charoseth) für die Ziegel, die die Israeliten in Ägypten herstellen mussten. Daneben liegen auf dem Teller die Zeichen der Errettung zu neuem Leben: Ein kleiner Knochen des Lammes, durch dessen Opferung der «Тодесengel» die Erstgeborenen unter den Israeliten verschonte, und das Ei, das Zeichen des ewigen Lebens.

Wein für den Propheten Elija. In einer Tasche liegen drei ungesäuerte Бrote (Mazoth), die den dreigliдrigen «Leib» ganz Israels (Kohen, Lewi, Israel) verkörpern. Dazu gehört auch der Wein für den Kelch des Heiles, von dem in der Nacht des Festes vier mal getrunken wird. Er ist Sinnbild für die стufenweise Errettung Israels. Ein besonderый Weinkelch steht bereit für den Propheten Elija, den Vorboten des Messias.

Дурчлелбте Бейрейунг. Nach Entzünden der Lichter und Heiligung der Versammlung (Kiddusch) versetzen sich alle Anwesenden noch einmal zurück in den Zustand des

Sklaventums, um den Auszug in die Freiheit in der Feier des Pessachmahles zu durchleben. Das jüngste der anwesenden Kinder fragt, was diese Nacht von allen anderen Nächten unterscheidet. Der Hausvater antwortet: «Склавен waren wir einst dem Pharao in Ägypten, da führte uns der Ewige, unser Gott, von dort heraus mit starker Hand und ausgestrecktem Arm.» Es wird die Befreiungsgeschichte so erzählt, dass sowohl das kleine Kind ас auch der Gelehrte die Errettung nachleben können. Zugleich werden in festgelegter Ordnung (Seder) die genannten Speisen gegessen. So können alle, die am Mahl teilnehmen, den Weg auch körperlich erleben. Danach folgt die Festmahlzeit, die mit dem Tischgebet und Lobpreisungen abgeschlossen wird.

Ерлосунг – абер noch nicht ganz. Durch die Feier des Pessachmahles wird zwar Errettung erwirkt. Aber die Ерлосунг in Fülle steht noch aus. Das wird ausgedrückt im abschließenden Wunsch: «Das kommende Jahr in Jerusalem!» Am Beginn der Erzählung vom Auszug Israels aus Ägypten – in der Bibel nachzulesen – stand die Bitte des Mose, die Israeliten ein Fest in der Wüste feiern zu lassen. Und zwar zu Ehren ihres Gottes. Doch der Pharao war kein lustiger Gesell und

hatte für «Wüstenpartys» kein Verständnis. Seine Weigerung hatte jedoch böse Folgen: Ägypten wurde mit Katastrophen überzogen, den sogenannten «ägyptischen Plagen». Zum Schluss entkamen die Israeliten dem Despoten aber doch, und zwar mit der Hilfe Gottes. Das ungesäuerte Brot, das im Pessachmahl gegessen wird, erinnert noch heute an den hastigen Aufbruch. Denn zum Durchsäuern des Brotes blieb damals keine Zeit mehr.

Биттере Kräутер. Während des Pessachfestes werden eine Woche lang kein normales Brot und keine mit Hefe versetzten Speisen gegessen. Statt dessen werden «Mazoth» gegessen. Das ist ein aus Wasser und Mehl gekneteter Teig, der gebacken wird. Zum festlichen Mahl gehören auch bittere Kräутер, die an das bittere Schicksal der Juden erinnern sollen.

In der Sklaverei waren sie unzufrieden. Nach ihrer Befreiung klagten sie und murrten gegen Mose. Dass der Weg in die Freiheit oft schwerer ist als eine bequeme Gefangenschaft, ist eine aktuelle Botschaft der biblischen «Exodusgeschichte» und des Pessachfestes.

НЕЛЬЗЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ РЕЛИГИЮ КАК ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ УДОВЛЕТВОРЕНИЯ ЛИЧНЫХ АМБИЦИЙ

Центральный Совет евреев в Германии обеспокоен продолжающимся конфликтом вокруг строительства синагоги в Потсдаме

Высший орган еврейских общин Германии впервые с момента возникновения конфликта выступил с предупреждением. ЦСЕГ опасается срыва строительства вследствие ущерба, нанесенного имиджу еврейских общин в ходе эскалации непрекращающегося конфликта.

„Даже с учетом благоприятнейших условий в земле Бранденбург и Потсдаме, я не могу исключить, что наступит момент, когда общественное мнение изменится в худшую сторону“, - заявил генеральный секретарь Центрального Совета Штефан Крамер в беседе с корреспондентом газеты «Märkische Allgemeine». Он выступил с критикой противостояния, в ходе которого используются даже «удары ниже пояса». Крамер считает вполне возможным, что у правительства земли Бранденбург, которое надо благодарить

за выделение средств на строительство синагоги в размере пяти миллионов, когда-нибудь лопнет терпение. Особенно Крамер призывает к умеренности Уда Иоффе, одного из главных критиков проекта синагоги, разработанного берлинским архитектором Хаберландом.

„Нельзя использовать религию как инструмент, особенно для удовлетворения личных амбиций. Иоффе прекрасно знает, что у земли Бранденбург средства и возможности не безграничны“. Все детали, касающиеся религиозных вопросов, были согласованы с опытейшим берлинским раввином Ицхаком Эренбергом.

Судя по всему, аргументы Иоффе вызвали недовольство в религиозных кругах. В ближайшее время на эту тему выскажется сообщество ортодоксальных раввинов, сообщил Крамер. Тем не менее, Уда Иоффе является «компетентным партнером». „Но он должен смириться с критикой, учиты-

вая, что то, что происходит, может вернуться бумерангом“. Чтобы ещё до закладки «первого камня» найти выход из дилеммы, Крамер предлагает сразу после праздника Песах, практически совпадающего с христианским праздником Пасхи, провести «круглый стол». В роли ведущих должны выступить Центральный Совет и правительство земли Бранденбург. Но даже в случае урегулирования Крамер по-прежнему скептически относится к будущему.

«Идея, что эта синагога будет использоваться всеми общинами очень красива, но наивна“. Вопрос ещё в том, на какие средства эта синагога будет содержаться. «Будет стоять чудесная синагога, но из-за нехватки средств в ней не зажгутся огни», - опасается Крамер следующей проблемы для потсдамских евреев.

Ильдико Рёд (Ildiko Röd)
Märkische Allgemeine Zeitung
30.03.2011

Рядом с нами

ОТ СЕВЕРНОГО ПОЛЮСА ДО ТУРКМЕНИИ ...

В разных уголках земли вел научные разработки Владимир Этин, живущий рядом с нами в Потсдаме

Говоря о Владимире Этине, надо рассказывать и о вредноющих паразитах! Ибо Владимир Яковлевич, учёный-биолог, изобретатель, автор статей и рассказов, участник многих научных экспедиций, вплотную и давно связан с этими весьма опасными существами -носителями вирусов энцефалита и других тяжёлых заболеваний.

Судьба сводила его с такими выдающимися личностями, как отец Александр Мень, учившийся когда-то в пушно-меховом институте в Балашихе и великий биолог и генетик Николай Тимофеев-Ресовский, герой романа Даниила Гранина «Зубр». «Замечательные, умнейшие и потрясающе талантливые люди», - рассказывает Этин. – Я таких больше не встречал. Мощь их интеллекта чувствовалась буквально на расстоянии, от них исходила какая-то необъяснимая духовная сила.

Словом, он человек интересный, Владимир Этин. С молодых ногтей серьёзно увлекся зоологией, затем и биологией, активно занимался

в кружке юннатов при Дарвиновском музее в Москве. Закончив биофак одного из подмосковных вузов, ездил в экспедиции, даже в Гренландии и на Северном полюсе побывал, где исследовал жизнь и повадки тюленей.

Но было и такое - увольняли Владимира Яковлевича из НИИ, хотя он считался способным сотрудником. Ему прямо сказано было - слишком много евреев у нас в институте! Так и хочется добавить «развелось», впрочем, столь циничная откровенность дрожавших за своё место и стремящихся к карьере начальников в любимом отечестве нашем советском кому была в диковинку?.. Хотя «квота» в пять процентов (а то и меньше) обладателей «пятого пункта» в вузах и НИИ существовала негласно.

Но как бы то ни было, за рубеж, в ту же Гренландию, Этин пускали. Однако его изобретение, даже открытие, связано с другой экспедицией - в пустыню Кызылкум, что в Узбекистане и в Туркмении, в 1966 году.

Помогла случайность. Группу, занимающуюся изучением особенностей

пустыни и её фауны, атаковали клещи. Вот эта нелюбимая «встреча» стала поводом для новой разработки ученого - он изобрел ловушку для клещей - замечательный прибор! Для всех нужный. Скажем, в Германии клещи водятся почти на трети территории.

Ну и возникает естественный вопрос - а как с реальным использованием ловушки Этина? Есть патент - но, по словам изобретателя, нет денег на то, чтобы прибор произвести и внедрить. Владимир Яковлевич ищет спонсоров. Дай Бог, чтобы нашёл побыстрее!

Так и живёт наш герой, не унывает. Надеется, что всё обернётся как надо. О биологии, повадках насекомых может увлекательно рассказывать часами. И о том, как случайно поймал в пустыне редкого гигантского жука. И о кузнечике, который имитирует ... призывной сигнал самки сверчка, и самцы летят прямо к нему на обед. Такие чудеса природы! Не верите? А пообщайтесь сами с этим человеком, не пожалеете. **Александр Донской**

Внимание! Новая рубрика.
Еврейские имена потсдамских улиц

Ведущий рубрики
Александр Гуржи

Когда потсдамскому фотохудожнику Александру Гуржи предложили принять участие в оформлении книги о еврейских памятниках Берлина, у него родилась идея собрать воедино и познакомить читателей с теми знаменитыми евреями, именами которых названы улицы Потсдама. «Когда я задался целью собрать данные о знаменитых евреях - деятелях науки, культуры, политики, именами которых названы улицы нашего города, - говорит Александр, - то был буквально поражен их количеством. Я предполагал, что найду пять-семь, в конце концов десятков, а их оказалось почти тридцать. В моем родном Харькове, который в несколько раз больше Потсдама, таких улиц намного меньше». По просьбе редакции, Александр Гуржи подготовил серию статей по этой тематике, которая, без сомнения, заинтересует наших читателей.



Улица в районе Am Stern с 1975 г. носит имя известного немецкого астронома и математика Карла Шварцшильда, одного из основоположников астрофизики.

Родился он в 1873 г. во Франкфурте на Майне, был старшим из семи детей в еврейской семье видного представителя торгового сословия города.

Свою учёбу Карл начал в реальном училище местной еврейской общины, откуда в 11 лет перешёл в городскую гимназию. Способный мальчик удивлял учителей своей тягой к учёбе, пристрастием к физике и математике. Ещё в отроческом возрасте он самостоятельно изготовил маленький телескоп, с чего и началось

крытий в фотографической фотометрии (метод измерения блеска звёзд). В 1905 г. были опубликованы также его работы по оптике. Там же Шварцшильд увлёкся солнечной физикой и даже организовал экспедицию в Алжир, чтобы снимать полное солнечное затмение. Благодаря первоклассным снимкам он первым смог доказать слоистость солнечной атмосферы, а в 1906 г. написал важную теоретическую работу по солнечной физике.

В 1907 г. 34-летний Карл женился на нееврейке Эльзе Розенбах (родители обоих противились этому союзу). В семье родилось трое детей, один из которых, сын Мартин, пошёл по стопам отца и с 1937 г. рабо-



Астрофизическая обсерватория в Потсдаме, директором которой был Карл Шварцшильд

его пожизненное увлечение астрономией. А позднее в солидном астрономическом журнале появились две статьи 16-летнего гимназиста К.Шварцшильда по теории звёздных орбит, что немало способствовало его академической карьере, несмотря на отказ принять крещение.

После окончания гимназии в 1891 г. Карл поступил в университет в Страсбурге, а затем продолжил учёбу в Мюнхене. После этого была практика в обсерватории Вены в течение двух лет и последующая защита диссертации. Осенью 1901 г. Шварцшильд получил звание экстраординарного профессора в Гёттингене - одном из лучших университетов страны. Кроме того 27-летнему учёному предложили место директора Гёттингенской обсерватории. Активная работа привела к ряду от-

тал в Принстоне. В 1909 г. Шварцшильд становится директором Астрофизической обсерватории в Потсдаме и профессором Берлинского университета. В 1910 г. публикуется каталог звёздного неба, созданный в Гёттингене под его руководством, а два года спустя учёный стал членом Прусской академии наук. Приветственную речь на торжествах по этому случаю произнёс Макс Планк.

В самом начале первой мировой войны, ощущая себя патриотом, астроном записался добровольцем в армию и служил вначале на западном, а затем на восточном фронте. В 1916 г. он, находясь на российском участке фронта, заболел неизлечимой в то время кожной болезнью пузырчаткой и из госпиталя инвалидом вернулся в Потсдам, где скончался уже в мае на 43-м году жизни.

Любопытный факт

КОРЕЙЦЫ ИЗУЧАЮТ ТАЛМУД

Вряд ли Абайе и Рава могли себе представить, что их споры в вавилонском бейт-мидраше спустя многие столетия будут изучать в Восточной Азии. Но факт остается фактом: талмудический трактат о яйце, снесенном в праздник, включен в обязательный учебный план южнокорейских школ.

Почти в каждом южнокорейском доме есть экземпляр Талмуда в переводе. Корейские матери читают истории из Талмуда своим детям, начиная с самого раннего возраста. Получается, что в стране, население которой составляет 49 миллионов, с Талмудом знакомо больше людей, чем в Израиле. «Нам было очень интересно узнать, каким образом евреи достигают столь выдающихся успехов в учебе и науке, — говорит посол Республики Корея в Израиле Йонг Сам. — Процент евреев среди нобелевских лауреатов очень высок во всех сферах: в литературе, науке и экономике. Мы захотели понять: в чем секрет таких успехов еврейского народа? Вывод, к которому мы пришли, таков: одна из важных причин интеллектуальной одаренности евреев заключается в том, что они изучают Талмуд».

ЖИВИТЕ ДОЛГО, ЗДОРОВЬЯ ВАМ И БЛАГОПОЛУЧИЯ!

наше искреннее пожелание супругам Бреслав, прожившим рука об руку 60 лет

60 лет супружества – знаменательная веха в человеческой жизни.

В начале марта это событие в кругу семьи отметили члены еврейской общины Потсдама Мария и Михаил Бреслав.

Все было в их долгой, трудной, но счастливой жизни: любовь и радость, горе и слезы, гибель близких в фашистских застенках и гетто, послевоенная разруха, годы учебы и любимая работа, уважение коллег и городских властей.

В начале 90-х после распада СССР Латвия, откуда приехала семья Бреслав, стала независимым государством и после пятидесяти лет советской власти встала на капиталистический путь развития с разделением народа на «граждан» и «неграждан», с ломкой привычного уклада жизни с крохотной пенсией и потерей работы у молодых людей.

В 1996 году Мария и Михаил вместе с младшей дочерью Кларой, ее мужем Игорем и двумя малолетними внуками выехали на ПМЖ в Германию. Старшая дочь Нина с семьей еще раньше уехала в Америку.



60 лет назад, в день свадьбы

Марии и Михаилу, далеко не молодым людям, трудно было принять и понять новую жизнь в пока еще чужой стране, но, спустя год съездив в Латвию, они поняли, что принятое решение переехать в Германию было верным. Постепенно жизнь налаживалась. Дочь и зять нашли работу, внуки получили образование, обзавелись семьями и подарили им трех

прекрасных правнуков. Михаил, выросший в Риге в религиозной семье и впитавший еврейское воспитание с молоком матери, был активным членом рижской еврейской общины. В Потсдаме постепенно начала возрождаться еврейская жизнь, была создана община, стали отмечаться традиционные еврейские праздники, и, естественно, Михаил не мог оставаться в стороне. Он регулярно посещает синагогу, и одно время был ее габе – старостой.

Мария и Михаил одаривают теплом и любовью детей, внуков и правнуков. Они стали тем корнем, на котором выросло большое и развесистое дерево. Четыре поколения одной большой и дружной семьи, людей разных национальностей и вероисповеданий часто собираются за одним столом в квартире дочери Клары и зятя Игоря, которого они искренне называют своим сыном.

Жизнь Марии и Михаила – достойный пример для молодого поколения!

Живите долго, здоровья вам и благополучия!

Правление еврейской общины, газета «Алеф»

Ведущий рубрик журналист Александр Донской

Потсдам, апрель: события культурной жизни

КИНОПАРК БАБЕЛЬСБЕРГ ОТКРЫВАЕТ СЕЗОН!

И это, на мой взгляд, главное событие культурной жизни нашего города в наступившем месяце. Произойдет оно в пятницу 15 апреля. Тех, кто придет утром к воротам знаменитого «городка Кино», что в Бабельсберге на Grossbeerenstrasse, ждет грандиозное представление. На открытой «арене вулканов», что справа от входа, будет показано шоу каскадеров-исполнителей сложнейших трюков, прыжков с большой высоты, сражений врукопашную и даже... на автомобилях и мотоциклах. Посетители увидят на специальной площадке чудесный «театр зверей», отправятся в путешествие по многочисленным площадкам и павильонам Кинопарка, открывая для себя интереснейший Мир Кино, узнавая, как и кем оно творится... Страна Десятой Музы в Бабельсберге будет открыта до конца октября.

И еще о кинематографе. Документальный фильм немецкого режиссера Иохима Чирнера «Yellow Cake» будет показан в зале Киномuzeя на Breitestrasse 6 апреля. Почему я отмечаю именно эту ленту? Мне кажется,

в связи с землетрясением в Японии и взрывами на атомной станции Фукусима поучительно посмотреть фильм о ядерной энергии вообще и о том, сколь важно и сколь сложно управлять ею... Хотя работа Чирнера не только об этом.

Поговорим теперь о музыке. В обширной апрельской программе концертов в Nikolaisaal стоит упомянуть несколько необычное музыкальное представление «Танцы в мае». Оно состоится в последнее апрельское воскресенье 30 числа, в преддверии праздника 1 мая. Публике будет представлена история целого пласта музыкальной культуры, начиная с американской музыки и танцев двадцатых годов прошлого столетия – тех самых «ревуших двадцатых», как их часто называли. Нью-Орлеанские рэгги. Джазовые ритмы Луизианы конца XIX века, французские вальсы, аргентинские меланхолические танго, современный джаз – всё это музыкальное богатство будут исполнять гости из США «Jerry Jenkins and His Band of Angels».

Видеоклуб**ДВА ЮБИЛЕЯ**

Они очень разные, эти две даты, одинаковые лишь в одном – обе связаны с семидесятилетиями. В нашем Видеоклубе в среду 13 апреля в шесть вечера в рубрике «Еврейская тема в кино» вы, дорогие друзья, увидите новый фильм Виталия Воробьева «Буду помнить». Кинолента посвящена приближающемуся 70-летию со дня начала Великой Отечественной войны. Действие происходит летом 1942 года в маленьком городке Северного Кавказа, оккупированном немецкими войсками. Здесь живут люди многих национальностей, и отношения друг с другом далеко не всегда безоблачны. А тут еще война, нашествие фашистов... Вообще война – одна из излюбленных тем постановщика, можно вспомнить такие его картины, как «Ни шагу назад», «Десантура», «Сильнее огня».

А через две недели 27 апреля мы отметим другую юбилейную дату – 70-летие известного режиссера и сценариста, народного артиста России

Валерия Яковлевича Лонского. Ученик именитого Ефима Дзигана, Лонской снял немало кинолент самых разных жанров, причём во многих его работах в весьма причудливом смещении переплетались порой воедино детектив, мелодрама, комедия, любовные приключения, драматические коллизии характеров. Среди фильмов Валерия Лонского «Барханов и его телохранитель», «Артист и мастер изображения», «Голова классика». И вот теперь постановщик снял поистине «загадочную» ленту «Двойная пропашка», где так до конца и не проясняется необычная история таинственного исчезновения на глазах у многих среди бела дня... Впрочем, не хотелось бы заранее раскрывать «тайны», которые и вправду находятся на грани мистики, хотя действие картины происходит в наше просвещённое время... Просто мне кажется, что вы получите немало удовольствия от фильма «Двойная пропашка».

Кабинет смехотерапии

Зав. кабинетом кандидат мед. наук, писатель - сатирик Рудольф Еременко

ТВОРЧЕСКАЯ ВСТРЕЧА**«МЫ ИЗ МЮНХЕНА»**

Правление общины, Содружество РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ ГЕРМАНИИ, КАБИНЕТ СМЕХОТЕРАПИИ приглашают абсолютно всех 14 апреля 2011 г. (1 апреля по старому стилю)

на Литературно-музыкально-юмористически-ностальгическую творческую встречу «МЫ ИЗ МЮНХЕНА»,

в которой участвуют:

ИСАЙ ШПИЦЕР - член Содружества русскоязычных писателей Германии, автор клуба «12 стульев» Литературной газеты и автор многочисленных иронических стихов.

АЛЕКСАНДР МЕРЛИН - член Содружества русскоязычных писателей Германии, участник Всероссийских конкурсов драматургов эстрады.

Авторы эстрадных миниатюр, юмористических и сатирических стихов и песен представят свои произведения, расскажут о работах и встречах с Аркадием Райкиным, Леонидом Утёсовым, Алисой Фрейндлих, Михаилом Александровичем, Михаилом Боярским, со знаменитыми эстрадными друзьями Рудаковым и Нечаевым, Мироновой и Менакером, Шуровым и Рыкуниным и многими другими.

В антракте - фуршет.

Встреча состоится в 17.00 в помещении общины по адресу Werner-Seelenbinder-Straße 5.

Для знакомства - юморинки от Исаи Шпицера.

Чтоб избежать души крушенья, Придумал кто-то очень мудро: Ночь нам отвед для пресрешенья, А для раскаяния - утро.

Науке философии - почет. Я преклоняюсь перед ней зело. Философ мне открыл, что «все течет», А до него, как помню, не текло.

Юбиляры апреля

Эпштейн Аркадий, Молчадская Сусанна, Корсунская Зина, Юсим Александр, Левина Полина

Именинники: Адельсон

Сергей, Гайтлер Игорь, Геллер Гертруда, Калика Михаил, Колесник Рита, Корсунская Александра, Кутикова Сарра, Крыловедкий Лев, Лешинская Циля, Миндяна Юлия, Вайнштейн Роза,

Кутиков Евгений, Малкин Вадим, Матросова Лариса, Новарчук Елена, Ткач Марк, Ханукаев Петр, Зарбушева Бронислава, Маценко Надя, Клейнер Илья, Бронштейн Ирина, Разу Анна, Зильберман Евдокия, Виноградский Александр, Барская Валерия, Багрянская Анастасия, Бухбиндер Евгений, Марин Сергей

ДОСКА ОБЪЯВЛЕНИЙ

Уважаемые дамы и господа!

Если у вас возникают вопросы, требующие консультаций и помощи, обращайтесь в еврейскую общину Потсдама к социальным работникам ежедневно с 9.00 до 15.00

По вторникам с 8.00 до 14.15 и по пятницам с 8.00 до 14.00 в общине также ведет прием социальный работник ZWST. Община расположена по новому адресу: Werner-Seelenbinder-Straße 5

ОБРАЩАЕМ ВНИМАНИЕ ВСЕХ, КТО ЯВЛЯЕТСЯ ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ ПОЛУЧАТЕЛЕМ ПОДДЕРЖКИ ОТ CLAIMS KONFERENCE, на необходимость сохранять платежные документы (чеки, квитанции и т.п.) за оплаченные медикаменты и медицинские услуги, не перенимаемые больничными кассами. Не исключена возможность возмещения этого вида расходов для вышеупомянутой категории эмигрантов, о чем вам будет сообщено дополнительно.

Die Europäische Janusz Korczak Akademie lädt Jugendliche aus verschiedenen Ländern in das internationale Jugendcamp «Jüdisches Ardeck - 2011» ein. Alter der Teilnehmer: 12-15 Jahre. Zeitraum: 31. Juli - 10. August. Veranstaltungsort: Halbinsel Üdersee, 60 km von Berlin.

Для получения дополнительной информации / регистрации обращайтесь в общине к г-же Разу

Обо всех молодёжных программах, предлагаемых ZWST, можно узнать на официальных страницах интернета: <http://www.zwst.org/de/iungeneration/>. Для получения дополнительной информации / регистрации обращайтесь в общине к г-же Разу

Информацию о программах для молодёжи YBZ-Lauder College и Midrascha можно получить, посетив интернет - страницу по адресу: <http://www.lauderyeshurun.de/yeshiva>. В нашей общине вы можете ознакомиться с информационным материалом. Обращаться к г-же Иваниде и г-же Разу

ДОРОГИЕ СООТЕЧЕСТВЕННИКИ!

Социально - медицинская служба

«AM LUISENPLATZ»,

имеющая многолетний опыт по уходу за русскоязычными пожилыми и больными людьми, помогает решить многие проблемы.

Мы проводим и организуем...

Все виды медицинской помощи, перевязки, уколы, измерение давления, анализ крови на сахар и другое. Посещение на дому русскоговорящего врача. Консультации психолога. Профессиональный уход за телом (купание, массаж, гимнастика). Помощь во всех социальных проблемах (письма, документы, оформление инвалидности, заказ и доставка вспомогательных медицинских средств, таких как инвалидная коляска, специальная кровать, роллатор, ортопедическая обувь и др.) Сопровождение на машине к врачам и в другие учреждения с предоставлением переводчика. Уборку квартиры, мойку окон, закупку продуктов, приготовление обеда. Помощь в смене места жительства (поиск квартиры, ремонт, переезд). Familienpflege Поддержка семьи

Если Вы одиноки и Ваша беременность протекает не совсем гладко, если Вы воспитываете детей один (одна), если у Вас несколько детей в возрасте до 12 лет и Вам тяжело с ними справиться, если Вам или Вашим детям нужна психологическая или педагогическая помощь

ВЫ МОЖЕТЕ ОБРАТИТЬСЯ К НАМ

Мы поддержим Вас и Вашего ребенка в привычной для него домашней обстановке с соблюдением режима дня и отдыха. Мы проследим за выполнением уроков и займем его в свободное время.

Все вышеперечисленное и многое другое Вы сможете получить, если позвоните по нашим телефонам:

(0331)951-32-47(43) или 0173-23-75-392

Наш адрес: Schopenhauerstr. 9 14467 Potsdam
НАШИ КЛИЕНТЫ РАСХОДОВ НЕ НЕСУТ, ВСЕ УСЛУГИ ОПЛАЧИВАЮТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ВЕДОМСТВАМИ В РАМКАХ СОЦИАЛЬНЫХ ЗАКОНОВ ГЕРМАНИИ

РЕДКОЛЛЕГИЯ

Наш адрес: Redaktion "ALEF", Werner-Seelenbinder-Straße 5 14467 Potsdam Tel.: 0331-7020930 Fax: 0331-2019555 www.jg-potsdam.de E-mail: AlefPotsdam@list.ru